

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

"Спутники" перфекта

Григоренко Юлия Александровна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: jialgri@mail.ru

Богатство глагольных форм болгарского языка нередко ставит переводчика перед трудным выбором. Наше исследование посвящено функционированию одной из наиболее многогранных форм болгарского глагола – перфекту. Комплекс значений, который может быть выражен формой перфекта, включает в себя большое разнообразие как временных, так и модальных компонентов. Ряд исследователей считают наиболее важным результативное значение перфекта (Пашов 1978, стр. 191), другие считают его инвариантом предшествования по отношению к моменту речи (Ницолова 1976, стр. 11). Есть также предположение о правомерности выделения в болгарском языке особого умозаключительного наклонения, основанного на перфекте и перфектоподобных формах (Демина 1970, стр. 412; Куцаров 2007, стр. 287).

Предварительно был проведён анализ двух художественных произведений: перевода с русского языка и аутентичного болгарского текста (см. Григоренко 2010). В ходе исследования был выявлен ряд «маркеров» - лексических средств русского языка, наличие которых в тексте оригинала позволяет ожидать появления в переводе форм перфекта.

Следующей нашей задачей было проверить, насколько уверенно присутствие маркеров в ближайшем контексте глагольной формы указывает на появление в переводе формы перфекта. Для определения показательности маркеров было предпринято исследование на основе материалов Корпуса параллельных русских и болгарских текстов (Успореден корпус на руски и български текстове), включающего тексты 40 произведений русских авторов и их переводы на болгарский язык.

В качестве ключевых слов запроса были использованы наиболее частотные из отмеченных маркеров: видимо, очевидно, оказалось, оказывается, никогда. Таким образом была получена выборка из 1387 примеров.

Из них в 113 предложениях маркеры сопровождают именные конструкции. Некоторая часть примеров глагольных конструкций содержит глаголы в настоящем времени (210), переведённые на болгарский соответствующими формами. В тех же случаях, когда в оригинале присутствуют формы прошедшего времени, в переводе наблюдается достаточно большое разнообразие глагольных форм.

Маркер «видимо» сопровождает несколько форм перфекта, однако в подавляющем большинстве случаев входит в контекст свидетельских прошедших времён, аориста и – чаще – имперфекта. При этом в болгарском тексте используются маркеры «изглежда», «очевидно» и «явно». Широкое использование последнего маркера, а также присутствие в некоторых примерах глагола «лича» указывает на то, что болгарский переводчик делает акцент не на умозаключительной семантике высказывания, а на внешних проявлениях предполагаемого действия или состояния. Возможно, это связано с тем, что болгарское слово «видимо» прежде всего означает «явно, заметно», и только во вторую очередь указывает на предположение.

Интересная ситуация наблюдается в случае с маркером «оказывается». Среди предложений в прошедшем времени в трёх примерах встречается форма аориста, в четырёх - плюсквамперфекта. В остальных случаях конкуренция идёт уже между перфектом и пересказом аориста и имперфекта, с незначительным перевесом в пользу форм перфекта (13 и 16 соответственно). Кроме того, в двух предложениях отмечены формы, которые могут быть истолкованы как пересказ или перфекта, или плюсквамперфекта. Можно сказать, что этот маркер «избегает» соседства со свидетельскими формами, существуя с их несвидетельскими соответствиями и нейтральными по этому признаку формами перфекта.

Интересное распределение глагольных форм показал запрос по отрицательному местоимению «никогда». В тех случаях, когда в оригинале присутствует прошедшее время, в болгарском тексте встречаются перфект (205), плюсквамперфект (130) и имперфект (82).

Имперфект мы находим в описаниях природы или привычек человека, т.е. когда речь идёт о стабильной ситуации, относящемся к определённом периоду в прошлом. Плюсквамперфект употребляется в тех случаях, когда что-то, никогда до того не происходившее, всё-таки случается. Таким образом, противопоставляется период, в котором отсутствовал некий опыт, и приобретение этого опыта. Период этот оказывается более ранним по отношению к основному плану повествования. И так как повествование ведётся в прошедшем времени, при отсылке к этому периоду употребляется форма плюсквамперфекта.

Если же в аналогичной ситуации получение нового опыта происходит в момент речи, используется перфект. Такие примеры встречаются прежде всего в прямой речи персонажей.

Таким образом, из рассмотренных нами маркеров наиболее показательным оказывается отрицательное местоимение «никогда». Маркеры же, несущие модальную семантику, часто сочетаются со свидетельскими формами прошедших времён. В случае с маркером «видимо», вероятно, можно говорить об определённой интерференции и смещении смысловых акцентов по отношению к оригиналу.

Литература

1. Григоренко Ю.А. Функционирование форм перфекта в болгарском художественном тексте, тезисы к докладу // Материалы Международного молодёжного научного форума Ломоносов-2010, М., Макс-пресс, 2010
2. Демина Е.И. Към историята на модалните категории на българския глагол // Български език №5 1970
3. Куцаров И. Теоретична граматика на българския език: Морфология. - Университетско издателство «Паисий Хилендарски» 2007
4. Ницолова Р. Българският глагол (обзор) // Помагало по българска морфология. Глагол. – София, 1976
5. Пашов П. Българските глаголни времена : За основните им значения и онагледяването им със схеми и формули // Помагало по българска морфология. – София, 1978

6. Успореден корпус на руски и български текстове (Корпус паралелных русских и болгарских текстов) <http://rbcorpus.com/index2.php>